

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpHPr)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpHPro15b

Édition critique

1440-1441.

Type de document: Procès-verbaux.

Objet: Extraits des procès-verbaux du conseil de la ville de Digne établis entre 1440 et 1441.

Auteur: Le conseil de la ville de Digne.

Rédacteur: Commune de Digne.

Scribe: Jean Filhol et Pons Esmieu.

Support: Registre.

Lieu de conservation: Archives de la préfecture de Digne, série BB.

Édition antérieure: Meyer 1909, p. 256-262.

Transcription de la charte

30^[1]^[2] Et premiarament es stat aordenat per lo[s] sobrenomas senhors sindigues e conselhies[...] que da part lo dich conselh se deya scriure al payre menistre dels frayres menos al capitol general dels dichs frayres que se deu mantenent tenir, que li plassa de nos provesir d'un gardian nomat frayre Giraut Filhol, de Dinha^[i], e d'un bon lector per sermonar, attendent que non en avem agut negun la karema passada, et atressins attendut que l'an passat es stat elegit gardian frayre Peyre Bonet, per algunas letras falsas et surreticiamens scrichas, en quant disian que venian de consentiment de la vila, e ren non en era, et que lo dich frayre Peyre Bonet li plassa de provesir honestament en calque convent fora de Dinha, attendent que es persona riotosa et de petita condicion, e los autres que serian en lo covent, riotoses^[3]. **31**^[4] Et premierament es estat ordenat[...] que, vistas las letras que a mandat nostre senhor lo rey, et unas autras que a mandat monsen Juan Martin et la crezenza dal noble Jaume Palhol, que lo se mande al dich monsen Juan Martin que lo conselh es content sobre los massoniers que demanda lo rey per far edificar Castelnou de Napol^[ii], de far et contribuyr segon que fara generalment tot lo pays. **32**^[5] Item, es estat ordenat que se payon a Steve Chapus, Juan Dozol, Honorat Clement et a Peyre Garcin, per so quar an gardat la vila dimenegue passat, quant se fes lo juac de la Resurrection^[iii], vz grosses quatre. **33**^[6] Et premiarament es estat ordenat[...] que lo noble Bertran Bernat de Barcelona^[iv], justa sas comessions reals, sia receubut en baylle et capitani d'esta vila per aquest an present^[v], attendut que non es contra libertas ni preveleges d'esta vila. **34**^[7] Et premiarament en estat ordenat[...] que lo noble et circonspect home messier Guigo Companhon, bachellier en leys, de la vila de Mostiers, sia admes et

receput en juge de la present cieutat de Dinha, justa sas comessions, attendut que non es contra preveleges ni libertas de la present cieutat de Dinha· **35**^[8] Item, es estat ordenat que, non obstant lo prevelege consentit a la pressent universitat de non pagar lata^[vi] de bens que vengan a descution, que M^e Juan dal Rochas, curador dals bens de maistre Peyre Brun, alias Draguinhan, say en reyre, de Dinha, pague al clavari dal Rey et da la cort la lata deguda per aquesta ves tant soletament, attendut que lo dich clavari ho a mes en sas razons davant que lo dich conselh fos certificat dal dich prevelegi· **36** [...]Item, que se pagon al noble Galas de Marcols^[vii] per seys palis que a bayllat al pont, a razon de ·x. d. lo paly, so es assabe d. ·xx., e lo remanent li sia acceptat per ·j. home que devia metre al pont· **37** [...]Item, se pagon al dich noble Galas de Marcols sieys sous per una fusta que era de Loys Garcin, que mezeron al dich chavallet quant lo dreysseron· **38** Item, es estat ordenat que lo noble Ant. Ysoart et Alzias Matharon deyan rendre conte de las bestias que anneron querre las esclapas^[viii] dal pont· **39** Item, es estat ordenat que lo noble Jame Cathalan sia obriar dal pont et puasca culhir et exegir totas almoynnas et far intrada et eyssidas de las causas que recebra^[ix]· **40** Item, es estat ordenat que si lo dich moss. lo baylle non vol far las cridas sobre lo fach dals ruffians et dal juac dals das^[x], de tres en tres mezes, coma en la letra real se conten, que lo conselh en deya enbassar^[xi] al Consel real· **41**^[9] Item, es estat ordenat que lo maistre de l'escola de Chastellana se mande querre, e que governe las escolas entro a l'estude de Sant Michel; et si el se governa ben en lo regiment, que governe mays al bon plazer dal conselh· **42**^[10] Et premiarament es esta ordenat[...] que, justa la letra que a mandat donna Juanna de Meolhon, novellament elegida abadessa de Sosribas^[xii], que lo li fassan resposta per lo noble Loys

Amalric, conselhier d'esta vila, capitani de Sestaron, que la vila es contenta, en quant que li toca, de la recebre, amb una ^[xiii] que fassa residencia continuablement al monestier de Sancta Katharina, ho fassa far per una vicayris, et servir ho far servir lo monestier coma requer et la vila en cofiza ben ambe crezensa; regraciant li la honor que ha facha a la vila d'escriure son entendement· **43** Item, es estat ordenat que la letra consentida per lo rey sobre lo fach dal juac, que se meta viriliter en execution, requerent monss. lo baylle que fassa far la crida juxta la contenencia de las dichas letras, o autrament s' en enbaysse al Conselh real· **44** ^[11] Item, es estat ordenat que los senhors sindegues, una cum vocandis per eos, deyan regar dar ·j. luec bon et sufficient per far ·j. espital als paures de Sant Lazer, atendut que lo se atroban algunas personas que hi volon ajudar a far lo dich espital· **45** ^[12] Item, es estat ordenat que los mazelliers deyan senhar las feas, que se connoyssen que feas son, e las tengan a part separadas dals motons, et aquo sus la pena de des lieuras per chascun et per chascuna vegada, et em perdement de las chars, la mitat als regardaors sobtscrichs et l'autra a la cort· **46** Item, es estat ordenat que li dich mazelliers deyan tenir totas las chars mazelladas defora las botigas, vz en las taulas et en los chavilhiers ^[xiv]· **47** ^[13] Et premiarament es estat ordenat[...] que se deyan empruntar tres cens flor, per pagar los subcidis de la vila a razon de ·xij. per cent, ho per mens, si se pot atrobar· **48** ^[14] ^[15] Et premiarament es estat ordenat[...] que frayre Leonet Lantelme, monge de Sant Just ^[xv], bachellier en ars, sia recebut en maistre de l'escola d'esta vila anbe los gages costumats de doze flor. per an ^[xvi], et si, d'ayssi a Sant Juan, non fazia per la vila, que sia privat de las escolas· **49** Item, es estat ordenat que se fassa una crida sus la pena que ordenara monss. lo baylle o son luagatenent, que denguna persona que a enfans per

enssenhar non los fassa enssenhar si non a l'escola que tendra lo dich maistre ^[xvii]. **50** ^[16] Item, es estat ordenat que se pagon a messer Peyre Chaussagros, advocat de la prezent universitat, per sos gages en advocant ^[xviii] per la universitat, et per dos ans passas, vz florins des, a razon de sinc florins per an. **51** ^[17] ^[18] Item, es estat ordenat, present et consentent lo dich mons. lo juge et luagatenent, que lo portalet de Solelhabuous ^[ixx] se deya hubrir en la forma que era en temps passat, attendut que las bestias non hi podon passar cargadas de fen, de javels ^[xx] ni d'autras cauzas, que donan grant empachier, et que la peyra se deya vendre al melhor pres que se poyra vendre, la qual peyra aqui mezesme es aguda venduda a Loys Lambert per pres de sieys grosses, et que el la fassa garar a sos despens. **52** Item, es estat ordenat [et] confermat una altra ordenansa facha per los temps passatz, que tot sindegue que intrara novellament deya pagar ·j. disnar al baylle et al conselh. **53** ^[19] Et premiarament es estat ordenat[...] que lo se accepton al thezaurier present grosses quatorze et d. ·xij. que an despendut los senhors sindegue[s] per ·j. sopar que an donat a mess. Peyre Chaussagros, advocat de la present universitat, et dos sest. de civada per sos chavals, per li far honor, et que la dicha universitat li sia recomandada, la qual soma es estada pagada per los dichs senhors sindegues, coma an asserit. **54** ^[20] Et premiarament es estat ordenat[...] que lo se compre de tela que sera necessaria per far de saquetz en que se metan las escripturas de la vila, particularment tocant los drechs et preveleges de la universitat. **55** ^[21] Item, es estat ordenat que Honorat Clar deya annar a Brianson per praticar am lo mege que a escrih a la vila per hi demorar, et que s'enforme amont si es home que ho valha, et si en a bona enformacio, que lo fassa venir per vezer sa persona et sa maniara, et si om es d'acordi de lo retenir. **56** ^[22] Item, es estat

ordenat que los senhors sindegues donon l'espital de Sant Gili dals bans de Dinha ^[xxi], an lo consentiment dal vicari de Monss. de Dinha, a Peyre Bonifay d'esta vila, ad bene placitum· **57** [...]Item, es estat ordenat que dos barbiers que son vengus novellament en esta vila sian retengus per lo servizi de la vila, attendut que en a necessitat, et que la vila lur deya logar una botiga per ·j. an al despens de la vila, et que los senhors sindegues la deyan logar al melhor pres que se poyran ^[23] trobar· **58** [...]Item, es estat ordenat, en execution d'una altra ordenansa desobre facha, que Honorat Clar deya annar querre lo mege de Brianson, et que lo thezaurier li deya bayllar quatre grosses per jort per far sos despens· **59** ^[24] Item, es estat ordenat que lo thezaurier puasca chambiar o far chambiar environ de ·xxx^{ta}· flor. que a dereyre si de moneda, tant de Dalphin quant de Genoa, a rason de d. ·iiij. per florin, et que d'ayssi avant lo dich thezaurier deya pendre tota moneda d'aquellos que deuran, exceptat quars de Genoa· **60** ^[25] ^[26] Et premiarament es estat ordenat[...] que denguna frema falhida non se auze banhar als bans de la present cieutat de Dinha, si non que al banh de la crota, e aysso quant en los autres bans se banharien homes e donnas honestas; et, al cas que en dengun banh non agues dengun home ni fremas honestas, que a as dichas falhidas sia licit de se banhar en los autres bans, entro ant que venguessen homes et donnas honestas, et que adoncas las dichas falhidas encontenent deyan dezamparar los dichs bans e se banhar en lo banh de la crota, coma es sobredich; et que dengun home non se deya banhar ensemps en ·j. mezesme banh ambe denguna ^[27] frema falhida, et aquo sus la pena de ·xxv. lb. de cor. et en perdement de la rouba, aqui mezesme empauzada per lo dich moss. lo baylle· **61** ^[28] ^[29] Item, que maistre Samuel, jusieu, mege, sia retengut per tres meses, a rason de vint gros lo mes de

gages· **62** Item, cum lo sya vertat que la reverent dama en Crist donna Johanna de Meulhon sia aguda elegissa badessa del monestier de Sancta Catherina de sta vila ^[xxii], per regir lo monestier sobredich et ben governar coma rason vol, et en apres la dicha donna badessa en aga fach portar la crossa, costas?, tassas, olas, et diversas autras causas del monestier, coma aquest present es enformat conselh ^[30], es estat ordenat que lo se scriva a la dicha donna badessa que li plassa de restituir et retornar las causas sobredichas, si li plas, et al quas que ella non ho fassa, hom se dara conselh per lo spiritual ho per lo temporal· **63** ^[31] ^[32] Item, que se fassa una letra de crezensa a monss. l'ufficial d'Aybreun ^[xxiii], sus lo fach de l'evescat de Dinha, que fassa et tracte ambe Moss., demens que vay en cort de Roma, que el fassa amb moss. lo cardenal ^[xxiv] que li plassa de nos provezir de ·j. evesque que fassa residencia en esta vila, o autrament lo s'i metra lo remedi que metre s'i deura·

Notes de transcription

[1] \$1440, vendredi 15 avril.

[2] Toutes les délibérations qui suivent sont de la main de Jean Filhol, sauf indication contraire.

[3] La phrase semble inachevée

[4] \$1440, samedi 23 avril.

[5] \$1440, mardi 3 mai.

[6] \$1440, vendredi 6 mai.

[7] \$1440, samedi 7 mai.

[8] \$1440, lundi 6 juin.

[9] \$1440, mardi 21 juin.

[10] \$1440, samedi 16 juillet.

[11] \$1440, lundi 8 août.

[12] \$1440, jeudi 13 octobre.

[13] \$1440, mardi 18 octobre.

- [14] \$1441, vendredi 20 janvier.
- [15] L'année commence à Noël.
- [16] \$1441, vendredi 10 février.
- [17] \$1441, dimanche 2 avril.
- [18] Le greffier a écrit par erreur: «die dominica secunda mensis *marcii*».
- [19] \$1441, mardi 25 avril.
- [20] \$1441, dimanche 30 avril.
- [21] \$1441, lundi 15 mai.
- [22] \$1441, vendredi 9 juin.
- [23] Il faudrait *poyra*; le scribe a, par inattention, mis ce verbe en relation avec *lossenhorssindegues*.
- [24] \$1441, lundi 17 juillet.
- [25] \$1441, mardi 1^{er} août.
- [26] Filhol a écrit, par erreur: «die prima mensis *julii*».
- [27] Filhol avait écrit ici *donnahonestaniautra*, mots qu'il a effacés. Il était donc permis aux hommes de se baigner avec les dames, pourvu qu'elles fussent honnêtes dames.
- [28] \$1441, 20 octobre.
- [29] Le procès-verbal de cette séance est de la main de Pons Esmieu.
- [30] Interversion: lire *aquestpresentconselheseinformat*.
- [31] \$1441, vendredi 10 novembre.
- [32] De la main de J. Filhol.

Notes linguistiques

[i] Le couvent des frères mineurs de Digne datait de 1230 (Féraud, Hist. et géogr. des B.-Alpes, 3^e éd., p. 105).

[ii] Le roi René avait fait venir à cet effet des maçons des diverses parties de la Provence, à raison, semble-t-il, de deux par bailliage; voir Laplane, Hist. de Sisteron. I, 285-6, et l'inventaire des archives de Toulon, BB, 40. Jean Martin était l'un des maîtres rationaux de la chambre des comptes d'Aix; il devint chancelier de Provence.

[iii] Nous possédons plusieurs mystères de la Résurrection: l'un, du XIII^e siècle (plutôt que du XII^e), qui nous a été conservé par un ms. exécuté en Angleterre; d'autres, du XV^e (voy. Petit de Julleville, Les Mystères, II, 220, 385, 398, 446), mais ce n'est probablement aucun de ces ouvrages qui fut représenté à Digne en

1440, parce qu'ils sont en français et, sauf le premier, postérieurs à la date indiquée. On a des témoignages sur des représentations de la *Résurrection* à Cambrai, en 1376 (Petit de Julleville, II, 5), à Paris, en 1390, et années suivantes (II, 6, 7), à Amiens en 1413 (II, 9), etc. Pour la Provence, les villes où on sait qu'il y eut des représentations de mystères sont: Aix, Auriol, Draguignan, Forcalquier, Grasse, Marseille, Sisteron et Toulon: le plus ancien témoignage connu se rapporte à un mystère joué à Toulon en 1333 dont le sujet était l'histoire de la Vierge Marie, son mariage, l'adoration des Mages et le massacre des Innocents (Revue des Sociétés savantes, 5^e série, VIII, 259-62); cf., pour Sisteron, docAlpHPro08, div. 9, note. On a du reste d'autres mentions de représentations à Digne; voir plus loin les extraits des comptes, aux années 1424 (cf. docAlpHPro22) et 1429 (cf. docAlpHPro24).

[iv] Barcelonnette.

[v] Ce fonctionnaire, représentant du comte de Provence, était nommé pour un an et devait être choisi en dehors de la ville où il exerçait sa fonction. Voir Laplane, Essai sur l'hist. munic. de Sisteron, p. 32; Guichard, Cominalat de Digne, I, 42-45.

[vi] Cf. docAlpHPro02, div. 66, note.

[vii] Marcoux, cant. de Digne.

[viii] Sur ce mot, voir ici la délibération du 21 janvier 1449 (div. 139).

[ix] Les «ouvriers» (*operarii*) étaient nommés par le conseil afin de surveiller l'exécution des travaux publics; voy. D. Arbaud, Et. hist. sur la ville de Manosque, p. 141; G. Lambert, Hist. de Toulon, II, 370.

[x] Il est fait allusion ici à une ordonnance du grand sénéchal de Provence rendue en décembre 1439 qui est rappelée dans une lettre du même fonctionnaire adressée, le 7 janvier 1440, aux officiers de la cour royale de Sisteron (Laplane, Hist. de Sisteron, II, 580). Cette ordonnance était dirigée «contra lusores taxillorum et lenones». Il y sera fait une nouvelle allusion plus loin (séance du 16 juillet 1440, div. 42). Ce qui était interdit, c'était de jouer de l'argent (*al'eyssuch*); il était au contraire permis de jouer quand l'enjeu était une consommation (*albanhat*); cf. docAlpHPro10, div. 8, note.

[xi] Pour *embaissar*, envoyer des délégués, verbe qui n'était connu jusqu'ici que par son part. passé *embaissat*, mais que l'on trouvera plus loin (1440, 16 juillet, div. 42) au subjonctif.

[xii] Sourribes, arr. de Sisteron, cant. de Volonne, où existait, dès le XII^e siècle, une abbaye de religieuses bénédictines qui fut unie en 1430 à l'abbaye de Sainte-Catherine de Digne (Gall. Christ., III, 1142-3; Féraud, Hist. et géogr. des B.-Alpes,

3^e éd., p. 456). Jeanne de Mévouillon mourut en 1469 (Laplane, Hist. de Sisteron, II, 379).

[xiii] «À condition que».

[xiv] Rangée de chevilles ou de crocs auxquels étaient suspendues les viandes.

Mistral, CAVIHIE, CAVILHIE, «ratelier, porte-manteau».

[xv] Est-ce Saint-Just de Lyon, ou de Grenoble?

[xvi] En 1401, le maître d'école de Sisteron recevait 16 florins (Laplane, Hist. de Sisteron, II, 485).

[xvii] On voit que le conseil de Digne n'était pas partisan de la liberté d'enseignement.

[xviii] En exerçant l'office d'avocat, en plaidant pour la ville. Ce sens d'*advocar* n'est pas relevé dans les dictionnaires.

[ixx] Le «portale de Solelha bovis» est mentionné dans le plus ancien compois (1407) de Digne; voy. Guichard, Essai hist. sur le cominalat dans la ville de Digne, I, 492. Le portail de Soleille-bœuf s'est conservé jusqu'à une époque relativement récente. Il y avait près de là un hôpital, «hospitale de Solela boum», ou «de Solela bous», Guichard, *op. cit.*, II, 79, 80. Le même nom se retrouve ailleurs; ainsi «vallonus de *Sorelhabou*» dans un document du XIV^e siècle concernant La Bollène (Alpes-Mar.); M. F. Arnaud me signale un quartier de *Sourelha-buou* à l'*adrech* de Barcelonnette, cf. *Soleilhavoup*, com. de Naves (Corrèze). Gassendi, *Notitia ecclesiæ Diniensis*, p. 15, a mal rendu ce nom par «Sol vel solarium boum».

[xx] Javelles, sarment (Mistral, GAVEU).

[xxi] Sur ces bains, voy. Gassendi, *NotitiaecclesiæDiniensis*, p. 31, et Jules Arnoux, Étude historique sur les bains thermaux de Digne (Digne, Chaspoul, 1886), où d'autres témoignages concernant la propriété des bains par la ville sont cités. Cf. aussi plus loin, 20 juin 1445, div. 115, et 8 octobre 1447, div. 129.

[xxii] Voir la délibération du 16 juillet 1440, div. 42.

[xxiii] Embrun.

[xxiv] Guillaume V, évêque de Digne (nov. 1439 - déc. 1445), cardinal du titre de Saint Silvestre et de Saint Martin-es-Monts, résida en Italie, où il possédait divers évêchés, pendant tout le temps de son épiscopat. Il mourut archevêque de Rouen en 1483 (Gassendi, *Notitia ecclesiæ Diniensis*, pp. 160-161; Gallia Christ., III, 1128-9).